

*Когда мы глядим друг на друга,
два разных мира отражаются
в зрачках наших глаз*

М.М. Бахтин



Теория межкультурной коммуникации

Л.М. Орбодоева

Цель курса: ознакомить с основными междисциплинарными подходами исследований в теории межкультурной коммуникации

	Модули курса	Содержание
1	Триада: язык, культура, коммуникация	1. Теория МКК. Типология культур. Модели коммуникации. 2. Языковая личность в теории МКК.
2	Понимание в МКК	1. Концепт как единица МКК 2. Международный этикет: Коммуникативное поведение. Особенности вербальной и невербальной коммуникации.
3	Культура и обучение иностранным языкам	Межкультурная компетенция в обучении ИЯ.

Формы контроля и БРС

	Формы контроля	Баллы
Модуль I	Конспект 1	10
	Сравнительный анализ параметров культуры	10
Модуль II	Конспект 2	6
	Конспект 3	6
Модуль III	Конспект 4	8
	Доклад 1	10
	Доклад-реферат 2	10
	ЗАЧЕТ: - Тест	40 баллов
	ИТОГО:	100 баллов


Литература:

Основные учебники:

1. **Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова.** Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: «Академия», 2006.
2. **А.П. Садохин.** Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высшая школа, 2005.
3. Введение в теорию межкультурной коммуникации/Тимашева О.В.. —Москва: ФЛИНТА, 2014

Дополнительно:

1. ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: Учебник и практикум/Таратухина Ю.В. —М.: Издательство Юрайт, 2016.



Лекция №1

Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке

1. Теория межкультурной коммуникации (цели, объект, предмет, методы).
2. Типология культур.
3. Модели коммуникации.

- **Межкультурная коммуникация** исследуется представителями разных наук, в центре внимания которых находится человек, как совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным языкам и разным культурам.

Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной этому часто является именно расхождение культур.

(Е.М.

Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура.)



E. Hall, G. L. Trager
«Культура как коммуникация»
(1954)

Для широкого употребления в
книге предложен термин
«межкультурная коммуникация».

Объект изучения теории межкультурной коммуникации

- является процесс естественной коммуникации в естественных условиях между представителями различных лингвокультур, т. е. межличностная коммуникация в динамическом и статическом аспектах.

Основные цели исследований в области МКК:

- систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, овладение основными понятиями и терминологией;
 - развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

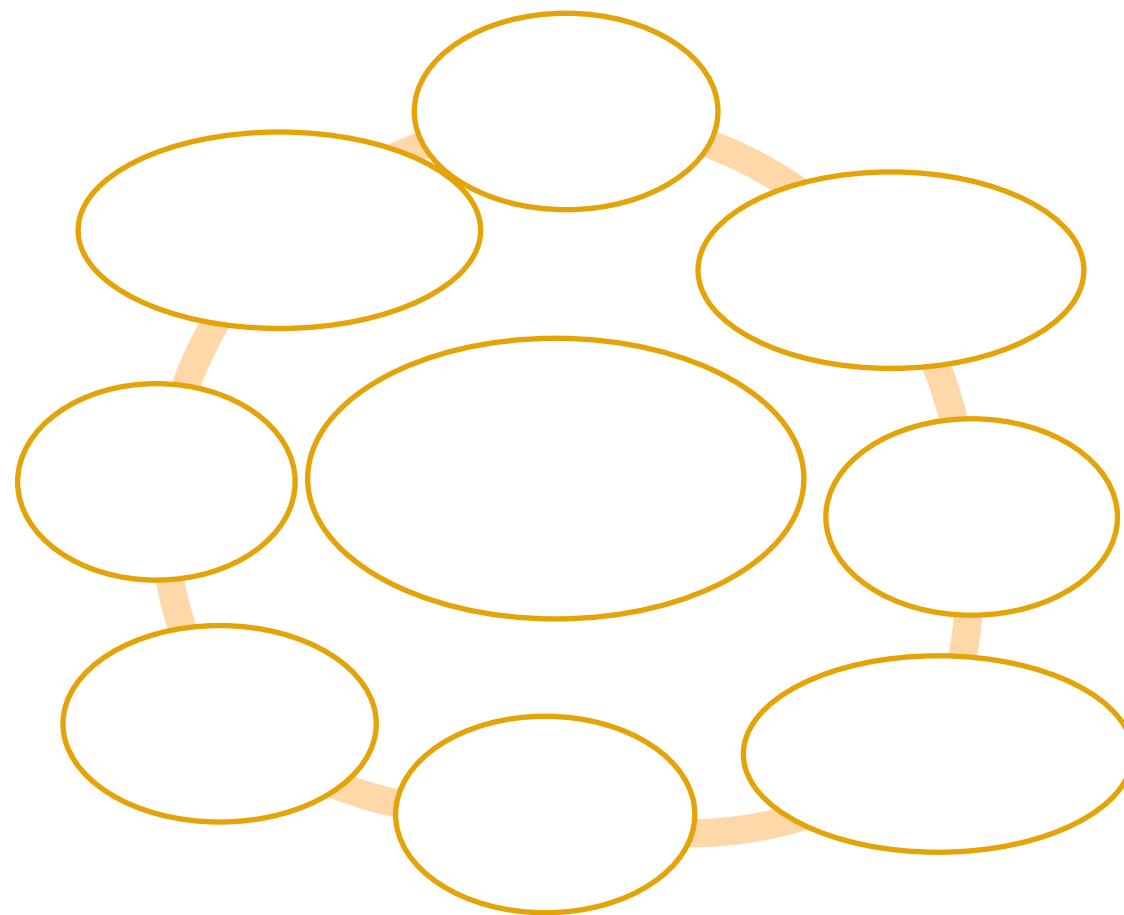
Предметом теории межкультурной коммуникации является:

- 1) модели коммуникации,
- 2) функции коммуникации,
- 3) соотношение языка и культуры, культуры и цивилизации,
- 4) типология культур,
- 5) вербальные и невербальные маркеры культуры,
- 6) картина мира,
- 7) языковая личность,
- 8) стереотипы и их классификация, влияние стереотипов на результат восприятия и т.п.

Исследования в теории МКК
проходят условно в 3 блоках:

- 1. непосредственный процесс межкультурного общения;
- 2. сфера научно-теоретических изысканий (теория МКК).
- 3. дидактический аспект (основ для обучения)

Междисциплинарный подход к исследованиям в теории межкультурной коммуникации



Методы в межкультурных исследованиях:

- 1) *методы полевой этнографии, антропологии (наблюдение, интервью, анкеты, опросы);*
- 2) лингвистические методы (метод контрастивного анализа лексики, метод компонентного анализа, контент-анализ, фреймовый анализ, метод установления лакун, дискурсивный анализ и др.)



Эдвард Холл (1914-2009)

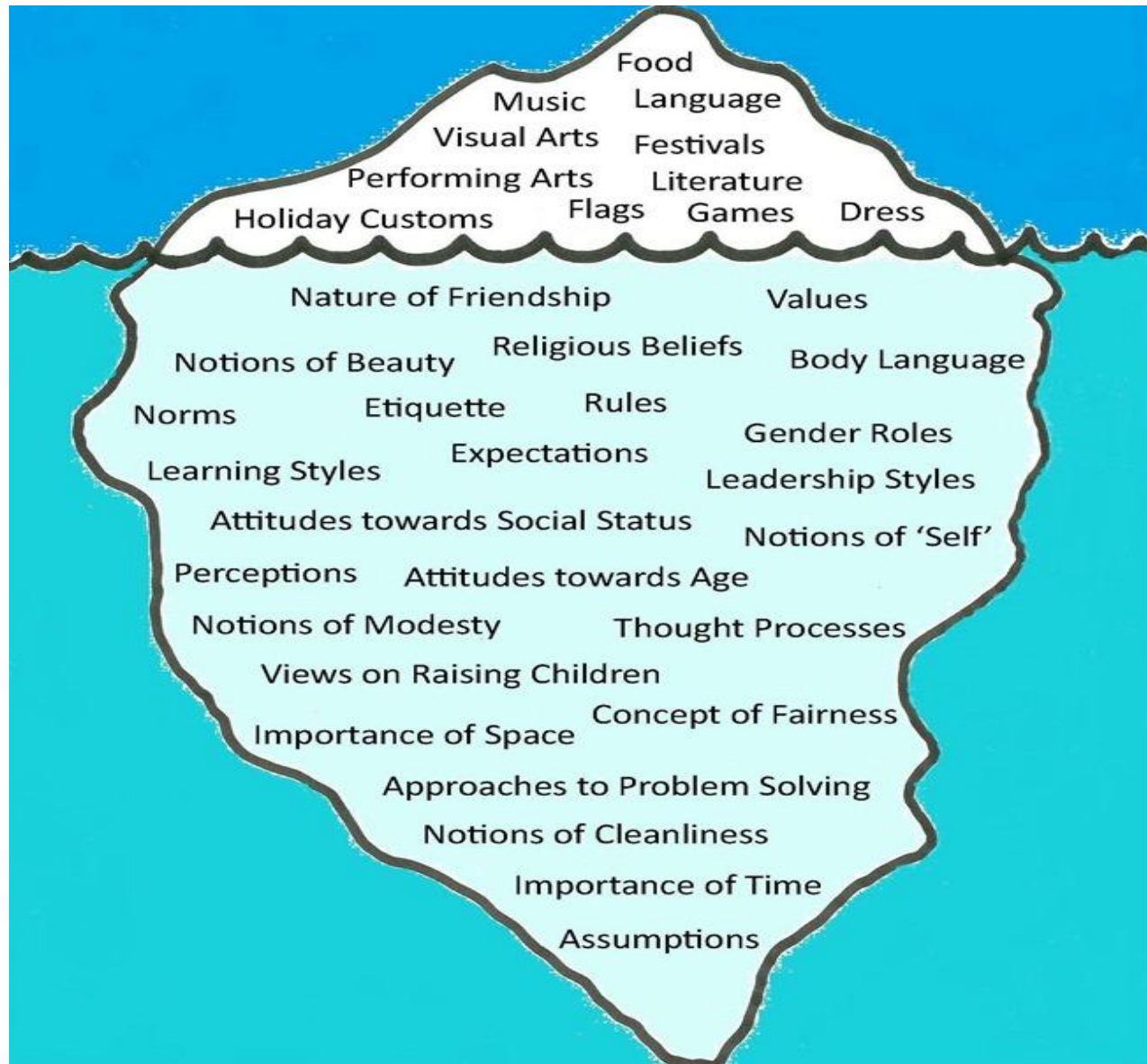
"The Silent Language"
("Молчаливый язык"), 1959

The Dance of Life (1983)" ("Танец
Жизни")

"The Hidden Dimension (1966)"
("Скрытое измерение").

"За пределами культуры" ("Beyond Culture"), 1976

Культура как айсберг



Триада культуры» Э. Холла

- **технический,**
- **формальный ,**
- **неформальный уровни культуры.**

Эти уровни соотносятся с видимым, полувидимым и невидимым уровнями «модели айсберга».

Уровни отражают различные способы изучения культуры:

- **технический (через четкие инструкции),**
- **формальный (путем моделирования поведения на основе проб и ошибок) ,**
- **и неформальный (через неосознанное усвоение принципов и взглядов на мир).**

Классификации культур в МКК

- Типология культур Эдварда Холла (время и контекст)
- Классификация корпоративных культур Герта Хофстеде (6 параметров)
- Классификация Ричарда Льюиса (моноактивные, полиактивные, реактивные)

Эдвард Холл

10 Primary Message Systems (1959)

- Общение
- Социальная организация людей
- Обеспечение условий жизни
- Гендерные роли
- Отношение к пространству
- Представление о времени
- Обучение
- Игра
- Способы защиты своей группы
- Использование материальных ресурсов



Photo courtesy of Kathryn Sorrells, 1998

«Время говорит. Оно говорит проще слов. Смысл, который оно передает, проявляется четко и ясно» (Hall, 1973).

Категории времени:

- **жизненный ритм культуры (высокий-медленный);**
- **планирование (пунктуальность, предварительное время, время ожидания);**
- **временная перспектива (прошлое-настоящее-будущее);**
- **деление времени (монохронное\полихронное).**



Монохронные культуры

- Монохронная система времени – означает, что все дела делаются по очереди в течение определенного времени. Время четко сегментировано и разделено на мелкие блоки. Все происходит по расписанию, что делает управление временем максимально простым и понятным. Время – это прямолинейный путь, который ведет из прошлого в будущее. «Монохронный» человек может заниматься только одним видом деятельности в определенный отрезок времени.
- К монохронным культурам можно отнести США, Германию, Великобританию, Корею, Японию, Швейцарию, скандинавские страны.

Полихронные культуры

- Полихронная система времени – это система, в которой несколько вещей можно делать одновременно. Время не разделено на мелкие блоки и формирование расписания носит более свободный характер. Представители этих культур придают большее значение отношениям, чем тому отрезку времени, который они занимают. Если они с друзьями или с родственниками, то для них не существует понятие «поздно». Они обладают менее формальным восприятием времени. Они живут не по расписанию. Представители этих культур, планируют многочисленные дела одновременно, поэтому они не могут придерживаться расписания.
- Италия, Россия, Саудовская Аравия, Мексика и др.

Примеры из кн. Л.Виссон «Русские проблемы в английской речи» (2005)

- On May 22, three weeks from Tuesday at the French restaurant Chez Jean on the southwest corner of 35th street and Third Avenue at 1:45.

vs Давайте встретимся около двух!

- Созвониться - I'll call you the day before / just in case anything / unexpected comes up.

Из кн. Лариной Т.В. Англичане и русские:
Язык, культура, коммуникация, 2014

- В Англии редко можно услышать:

*Could you give me a few minutes, please?
Just to finish it.*

В России почти всегда : *Подождите,
пожалуйста!* (повелительно)

Из кн. Лариной

- 10.20 – у англичан *twenty past ten*
- Ей под пятьдесят - *She's in her late forties.* –
Sie ist Ende vierzig.
- Ему пошел шестой десяток - *He's in his early fifties.*

Линейное vs циклическое время

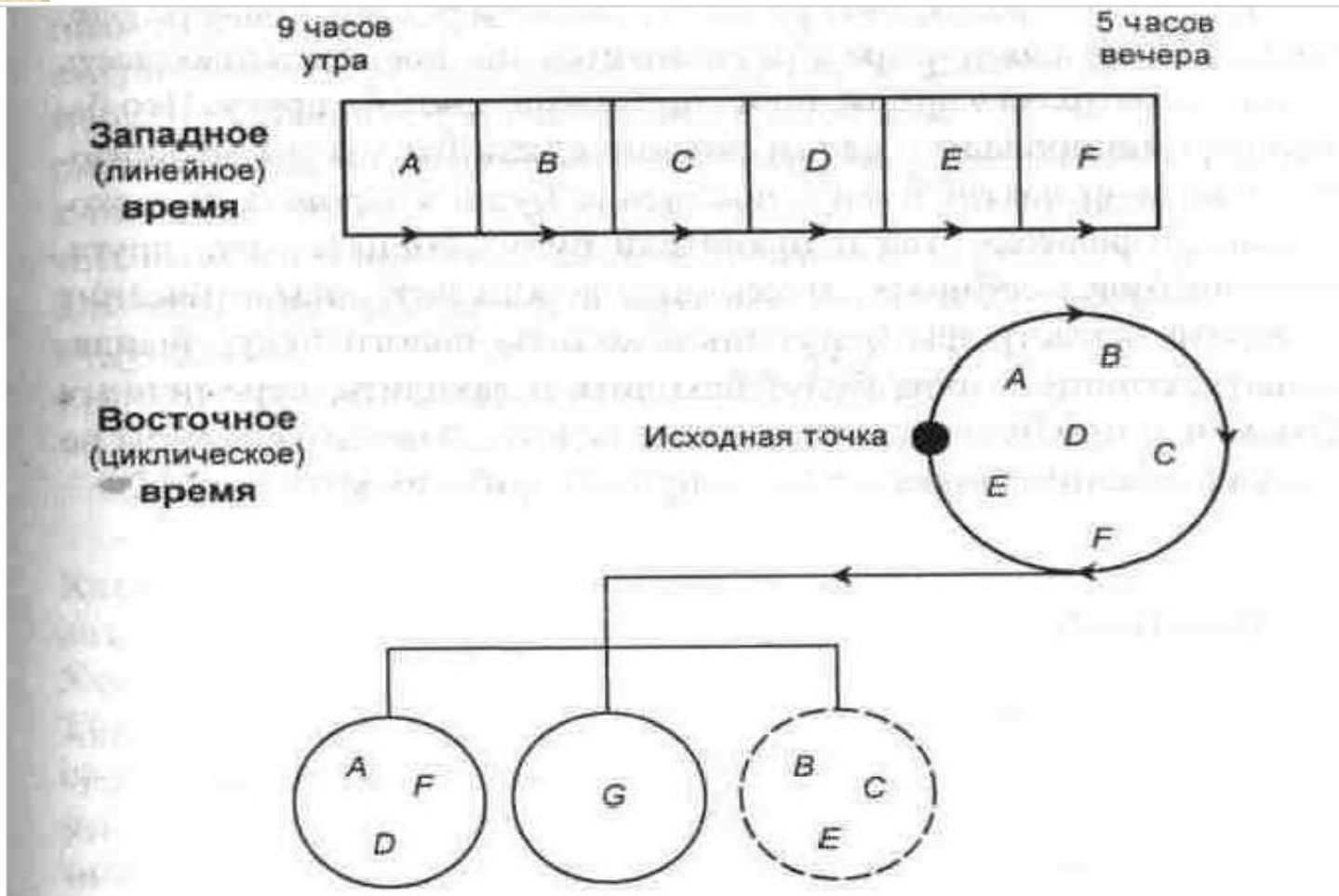


Рис 16

Видовременные системы:

*I have been waiting for you since 2 o'clock – Я жду вас уже с
двух часов*

Прошед. время в АЯ показывает, что с приходом ожидания уже относится к прошедшему, а приход адресата кладет начало новому времени – настоящему, а в РЯ настоящее время свидетельствует, что время ситуации - до прихода и в момент прихода - одно и тоже (Степанов Ю.С., 1997).

Лексика: *сутки- Tag und Nacht, rund um die Uhr – 24 hours*

Tonight – сегодня вечером

*three o'clock in the morning – Um drei Uhr Morgens – в 3
НОЧИ*

Отношение к контексту

- Как используется информация, которая сопровождает событие?

Высококонтекстуальные культуры

- В них многое определено неязыковым контекстом: иерархией, статусом, внешним видом. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознании людей, и без знания этой скрытой информации интерпретация сообщения будет неполной или неверной.
- Используется много намеков, скрытых значений, фигуральных выражений и т. д.

Низкоконтекстуальные культуры

- Большая часть информации содержится в словах, а не в контексте общения, люди открыто выражают свои желания, намерения, не предполагая, что их можно понять из ситуации общения.
- При этом наибольшее значение придается речи (письменной и устной), а также обсуждению деталей: ничего не остается неназванным и недоговоренным.
- Прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называются своими именами.

**Контекст как информация,
окружающая и сопровождающая
событие.**

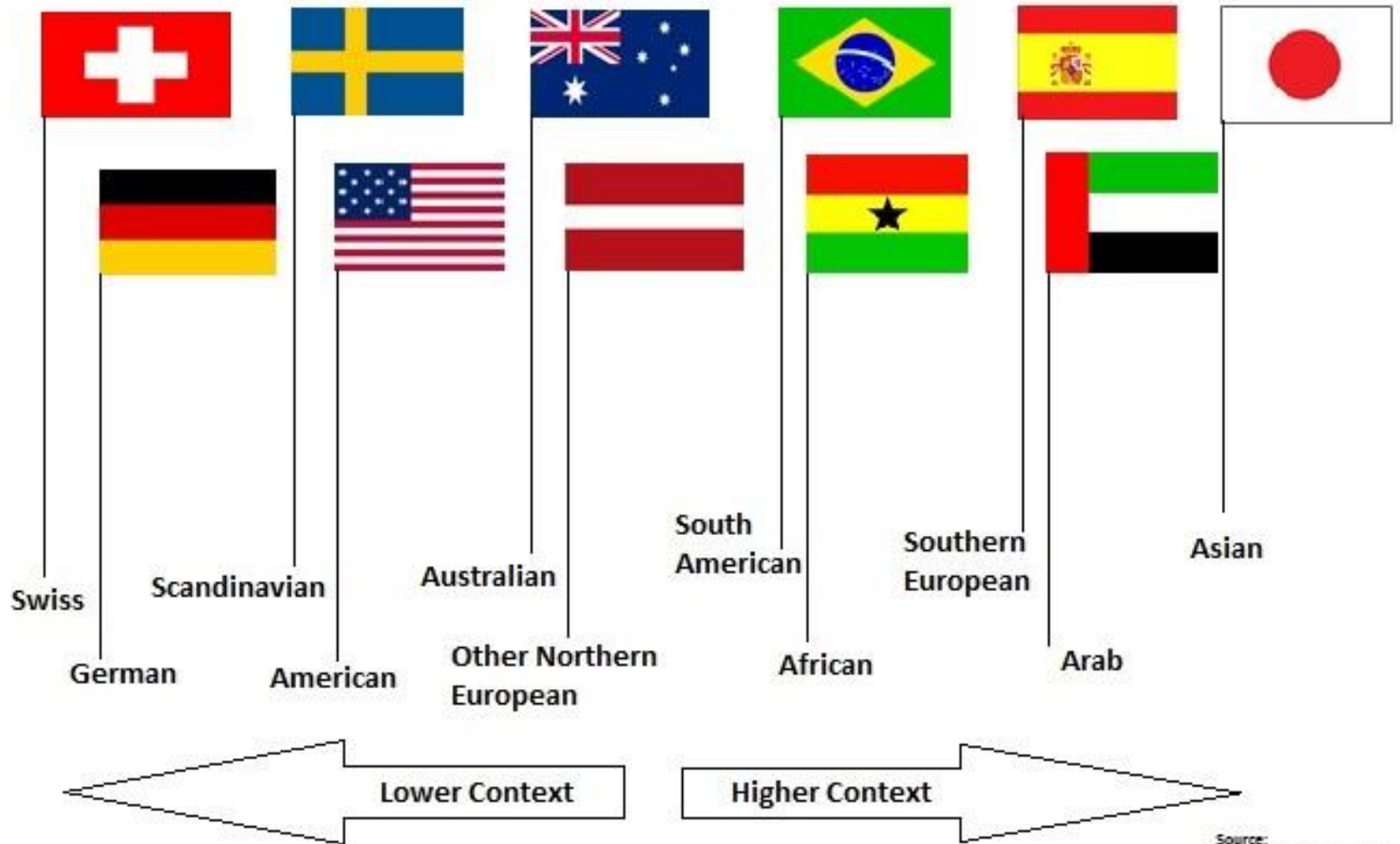
Высококонтекстные культуры

- Скрытая манера речи, паузы
- Значение неверб. компонентам
- Отсутствие открытого выражения несогласия/недовольства
- Конфликт разрушителен

Низкоконтекстные культуры

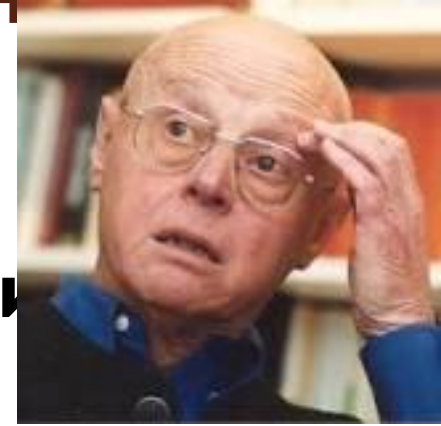
- Прямая и выразительная манера речи
- Менее значимо невербальное общение
- Всему должна быть дана ясная оценка
- Открытое выражение недовольства
- Конфликт созидателен

High Context-Low Context Continuum



Source:
Adapted by Benducci Consulting

Герт Хофстеде – нидерландский социолог (1928)



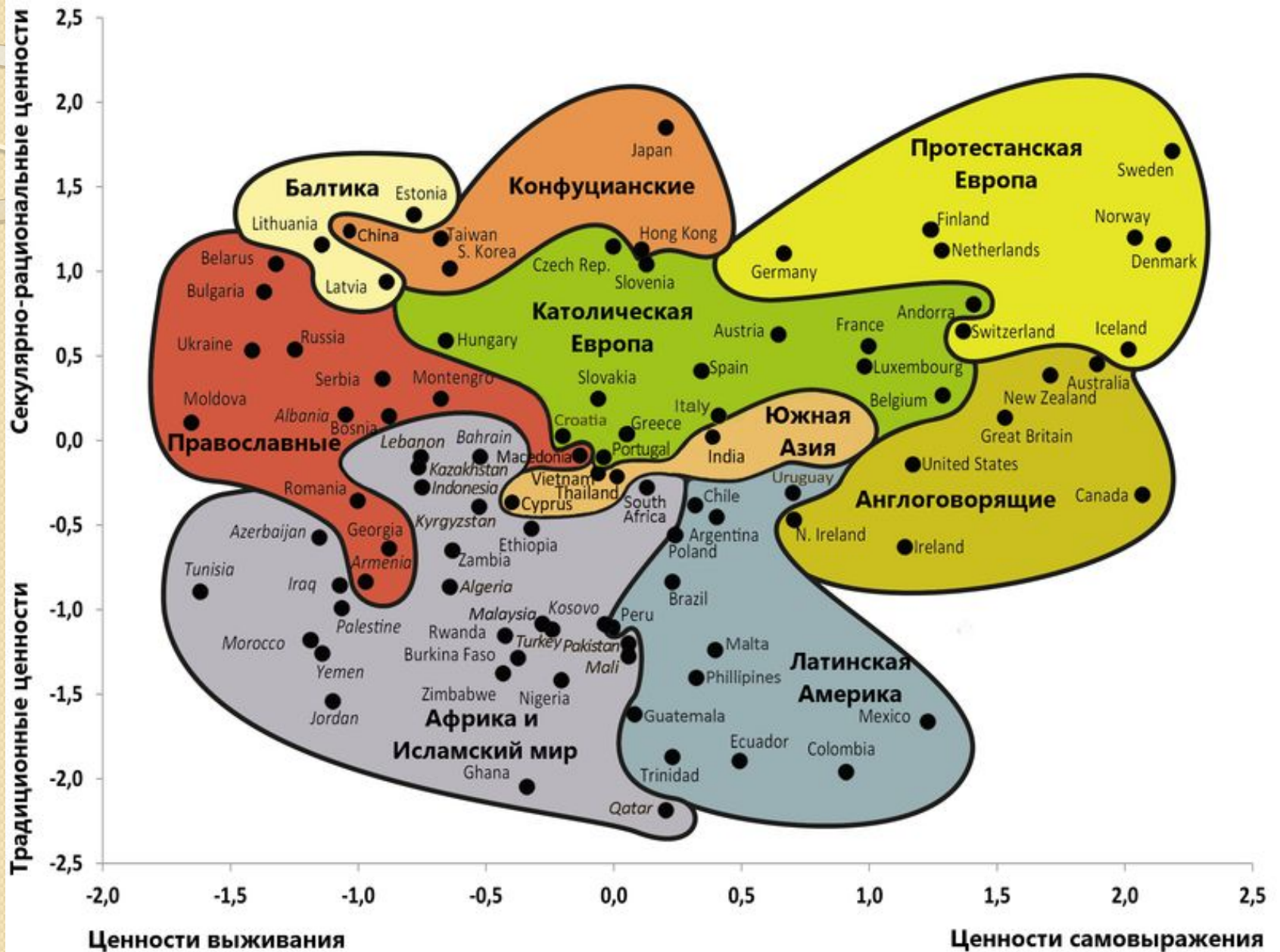
● Теория культурных измерений

Ментальные программы в культурной антропологии – механизмы формирования ощущений, мыслей, поведения. Источники ментальной программы – культура и социальное окружение (Грушевицкая и др., 2002).

Теория культурных измерений

- Хофстеде говорит о всеобщности культуры. Она отличает одну группу, организацию или страну от другой. Культура состоит из двух основных компонентов: *внутренних, скрытых ценностей* и *внешних элементов*, явных и известных.
- Последняя включает *ритуалы* (например, приветствие), *героев* (широкое понятие, которое охватывает не только людей, но и, к примеру, телешоу) и *символы* (слова, жесты).
- Культуры различных организаций могут отличаться друг от друга практическими подходами, тогда как национальные — разнятся ценностями.

Диаграмма Инглхарта (версия 2017г)



World Values Survey

The screenshot shows a web browser window displaying the World Values Survey website. The browser's address bar shows the URL www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp. The website header features the WVS logo and the text "World Values Survey" over a background image of Earth. Below the header is a row of diverse human faces. The main content area is divided into three columns:

- Site Sections:** A vertical list of links including "WVS wave 7", "Who we are", "What we do", "Findings & Insights", "Data & Documentation", "Publications", "Paper Series", and "Contact Us".
- Welcome to the World Values Survey site:** A central text block announcing the "Public Release: Dataset 'WVS Wave 1 to 6 Key Aggregates' (time-pooled cross section)". It explains that the World Values Survey Association is releasing this dataset, which consists of aggregated measures and indexes developed by Professor Christian Welzel. The data is calculated at the national level for all countries included in WVS waves 1 to 6.
- Quick Links:** A section with several links: "Donate" (with logos for VISA, MasterCard, American Express, and SEPA), "WVSA October 2016 newsletter" (with a "Click to Download" button), "WVS 1981-2014 Longitudinal File" (with a "NEW" tag and a "Download the latest version of the cumulated 1981-2014 data file in different formats (last updated 18-04-2015)" link), and "Welzel-Inglehart's Cultural Map" (with a small map image).

At the bottom of the page, there is a table header for the dataset:

Dataset "WVS Wave 1 to 6 Key Aggregates" (time-pooled cross section) ¹	
VARIABLE	DESCRIPTION

The browser's taskbar at the bottom shows various application icons and system tray information, including the date and time: 10:07 13.09.2018.

Индикаторы культуры

- **pdi** – power distance / дистанция власти
- **idv** – индивидуализм / коллективизм (балл показывает уровень индивидуализма)
- **mas** – маскулинность / фемининность (балл показывает уровень маскулинности)
- **uai** – uncertainty avoidance / стремление избегать ситуаций неопределенности
- **ltowvs** – долгосрочная / краткосрочная ориентация (балл показывает уровень долгосрочной ориентации)
- **ivr** – дозволяемость / сдержанность (балл показывает уровень дозволяемости)

Дистанция власти: как общество оценивает **неравенство.**

- Дистанцию власти Хофстеде определяет как «степень неравномерности распределения власти с точки зрения членов общества».
- В странах с низкой дистанцией, например в Великобритании, неравенство среди людей стремится к минимуму, там наблюдается скорее децентрализация. Подчиненные могут ожидать совета от руководителей, привилегии и символы статуса менее очевидны.
- В странах с высокой дистанцией, наоборот, неравенство приветствуется. Рядовые граждане доверяют людям, обладающим властью. Характерна централизация, подчиненные отгорожены от руководства огромной разницей в зарплатах, привилегиях и символах статуса.

Индивидуализм/коллективизм мужественность/фемининность

- **Индивидуализм** — как противоположность сплочённости (коллективизму) — тяготение к личностным целям, осознание себя как «я», защита частных интересов, связи между отдельными людьми, не обремененными сильными обязательствами действовать совместно (США); для коллективистской культуры (Латинская Америка, Китай) присущи групповые цели, осознание себя как «мы», поддержание отношений, норм.
- **Мужественность** — нацеленность на достижение результата любой ценой; страны с большим значением этого показателя относят к «мужскому типу» (США, Италия, Австрия, Мексика), для них характерны такие качества как соперничество, уверенность в себе, целеустремлённость, приверженность материальным ценностям; страны с низким значением (Дания, Норвегия, Швеция) — к «женскому типу», для них характерны почитание взаимоотношений, культурных ценностей, забота о качестве жизни.

Избегание неопределённости

краткосрочная /долгосрочная ориентация на будущее)

- Степень восприятия и реагирования на незнакомые ситуации; для стран с большим значением показателя избегания неопределённости типично недопущение неопределённых, неясных ситуаций, стремление к установлению чётких правил поведения, доверие традициям и устоям, склонность к внутригрупповому согласию, нетерпимость по отношению к людям с иной жизненной позицией, образом мышления; для стран с низким показателем избегания неопределённости характерно проявление личной инициативы, приемлемость риска, спокойное принятие разногласий, иных точек зрения.
- **Стратегическое мышление** (краткосрочная или долгосрочная ориентация на будущее) — ориентированность на решение стратегических, долгосрочных целей, желание заглядывать в будущее; для культур с большими значениями этого параметра характерны расчётливость, упорство в достижении целей, стойкость, для культур с малым значением (Европа) — приверженность традициям, выполнение социальных обязательств.

Дозволяемость / сдержанность

Допущение по сути является мерой счастья; степень удовлетворения простых радостей жизни; общества с высокими показателями допущения определяется как "позволяющие относительно свободное удовлетворение основных и естественных человеческих желаний, связанных с наслаждением жизнью и получением удовольствий. Низкие показатели по данному параметру характеризуют «общества, которые контролирует удовлетворение потребностей и регулирует его с помощью строгих социальных норм»; «допускающие» общества осознают собственный контроль над своей жизнью и эмоциями; «сдержанные» общества полагают, что на их жизнь и эмоции оказывают влияние другие факторы.

Индексы (<http://www.geerthofstede.nl/research--vsm>)

Страна	pdi	idv	mas	uai	ltowvs	ivr
Россия	93	39	36	95	81	20
США	40	91	62	46	26	68
Германия	35	67	66	65	83	40
Великобр.	35	89	66	35	51	69
Китай	80	20	66	30	87	24
Япония	54	46	95	92	88	42
Финляндия	33	63	26	59	38	57
Испания	57	51	42	86	48	44
Франция	68	71	43	86	63	48

Коммуникация, модели, формы и ВИДЫ.

- Коммуникация – специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности (БЭС. Языкознание).
- Коммуникация включает в себя: отправителя информации, получателя, само сообщение.

- Коммуникация как взаимодействие «говорящих сознаний» (М.М.Бахтин)

Коммуникация как акт творческого взаимодействия коммуникантов
(В. фон Гумбольдт, А. А. Потебня).

«Говоря словами Гумбольдта, всякое понимание есть вместе с тем непонимание, всякое согласие в мыслях — несогласие. Когда я говорю, а меня понимают, то я не перекладываю целиком мысли из своей головы в другую, — подобно тому, как пламя свечи не дробится, когда я от него зажигаю другую свечу, ибо в каждой свече воспламеняются свои газы. Чтобы думать, нужно **создать** (а как всякое создание есть собственное преобразование, то преобразовать) **содержание своей мысли**, и, таким образом, при понимании мысль говорящего не передается, но слушающий, понимая, **создает свою мысль**» [А.А. Потебня].

Пересечение коммуникативных пространств (Д.Б. Гудков)



Общение как знаковое взаимодействие коммуникантов возможно в том случае, если у них существует общность знаний :


- 1) о реальном мире (энциклопедические знания)
- 2) о средствах общения (языковые знания).

Формы коммуникации

- Межличностная коммуникация.
- Внутригрупповая коммуникация.
- Массовая коммуникация.
- Межкультурная коммуникация.

Виды коммуникации

- **Вербальная коммуникация.**
- **Невербальная коммуникация.**
- **Паравербальная.**



Е.Ф. Тарасов: Главная причина непонимания в межкультурном общении не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов. Межкультурное общение происходит в аномальных условиях, когда отсутствует общность сознания коммуникантов.



Модель коммуникации Клода Шеннона (1916-2001) (математическая)



Модель Харальда Лассуела (Harold Dwight Lasswell 1902-1978)



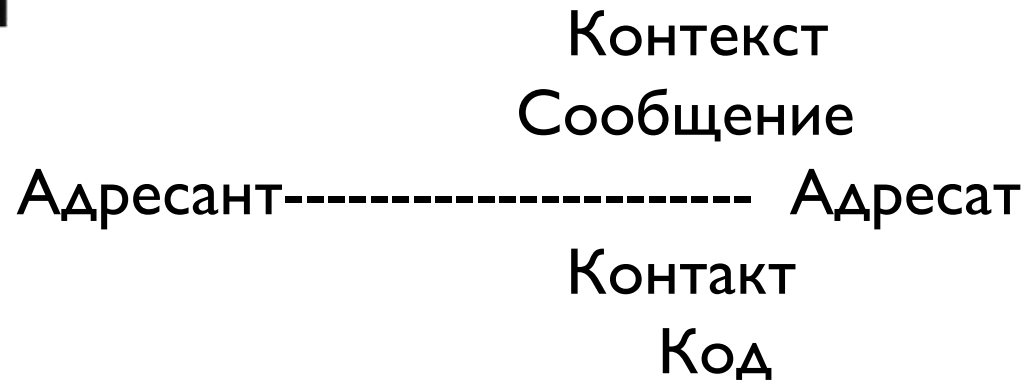
Who says what in which channel to whom with what effects?

Кто говорит? – Что сообщает? – Кому? – По какому каналу? – С каким эффектом?

Кто?	Что говорит?	По какому каналу?	Кому?	С какими последствиями?
коммуникатор	сообщение	канал	получатель	Воздействие



Модель коммуникации Р. Якобсона (1896-1982)



Функции языка:

Эмотивная (экспрессивная)

Конативная

Фатическая

Метаязыковая

Поэтическая

Референтивная

